

Jeu Concours de traduction **Vocable**

pour les classes d'espagnol de lycées
autour du film *Paisito*

Gagnez

Des pass 3 jours
pour les 22èmes Rencontres
du 19 au 28/03/10

Une projection de *Paisito* au cinéma
Le Nouveau Latina à Paris

Un abonnement au magazine
Vocable Espagnol d'une durée
de 8 mois/8 numéros.



Chers enseignants
d'espagnol,

Les 22èmes Rencontres Cinémas d'Amérique latine de Toulouse (du 19 au 28/03/10), le magazine **Vocable** et le cinéma Le Nouveau Latina ont décidé de s'associer autour de la sortie du film uruguayen de Ana Díez *Paisito* (sortie prévue en avril 2010). Nous vous proposons de travailler avec vos élèves sur la traduction d'un extrait de ce film qui nous a semblé intéressant à exploiter en classe.

Trois prix seront proposés :

- **1er prix** - des pass 3 jours pour le festival des 22èmes Rencontres Cinémas d'Amérique latine de Toulouse
- **2ème prix** - Une projection de *Paisito* pour la classe au cinéma Le Nouveau Latina à Paris
- **3ème prix** - Un abonnement au magazine **Vocable Espagnol** d'une durée de 8 mois/8 numéros.



Synopsis : Lors du putsch en Uruguay (1973), Xavi et Rosana, deux enfants amis et voisins, sont amenés à se séparer. Bien des années plus tard ils se retrouvent en Espagne. Cette occasion leur permet de faire un long retour sur leur enfance et leur pays d'origine. Le temps du premier amour, de l'innocence et de la solidarité, a été violemment interrompu par un événement historique —et familial— dans lequel les sentiments des enfants n'avaient pas leur place. A cette époque, seule comptait la couleur politique et hélas, l'amitié entre le fils d'un collaborateur des Tupamaros et la fille d'un militaire n'était plus possible.

Règlement/Pour participer

1. **Vocable**, Les Rencontres Cinémas d'Amérique Latine de Toulouse et Le Nouveau Latina, proposent aux enseignants de participer à un concours de traduction, du 24/12/09 au 08/02/10.
2. Ce concours de traduction s'adresse à tous les enseignants d'espagnol de **classes de lycées** du territoire français.
3. Principe : traduire un extrait du film *Paisito* de Ana Díez.
4. L'extrait du film est transcrit en version originale dans **Vocable Espagnol** du 24/12/09. sa version filmée sera disponible sur www.vocable.fr – espace Enseignants, à partir du 24/12/09. L'extrait sera en version originale non sous-titrée.
5. Chaque enseignant organise ses classes en groupes de travail de deux élèves. Chaque groupe doit présenter une traduction. La meilleure traduction devra être votée dans chaque classe. Cette meilleure traduction qui représentera la classe, devra être adressée —avant le 08/02/10 à minuit (le cachet de la poste faisant foi) à **VOCABLE – Concours Paisito – 56 rue Fondary, 75015 Paris. Les copies devront être tapées et non manuscrites ; l'adresse de l'établissement scolaire, ainsi que les coordonnées de l'enseignant (nom, prénom, numéro de téléphone portable) et de sa classe devront être indiquées.**
6. Un jury composé de professionnels des langues et du cinéma, sélectionnera le 18/02/10 la meilleure traduction. Le nom de la classe lauréate ainsi que sa traduction, seront publiés dans **Vocable Espagnol** du 04/03/10.
7. Les prix :
 - **1er prix** - des pass permettant à la classe gagnante de passer 3 jours sur le festival des 22èmes Rencontres du 19 au 28/03/10, incluant des projections de tous les films programmés pendant le festival, projection de *Paisito* (avec présence de la réalisatrice), rencontres, activités proposées par l'ARCALI. Le transport et l'hébergement restent à la charge de la classe et de l'enseignant.
 - **2ème prix** - Une projection pour la classe de *Paisito* au cinéma Le Nouveau Latina à Paris.
 - **3ème prix** - Un abonnement au magazine **Vocable Espagnol** d'une durée de 8 mois/8 numéros.
8. Les frais engageant les déplacements pour toutes les projections proposées par les organisateurs, ainsi que l'hébergement sont à la charge des participants.

Rosana et Xavi, maintenant adultes, confrontent leurs souvenirs d'enfance et la vision du drame qui les a séparés.

EXTRAIT

ROSANA: No fue fácil ni lo es ahora. Los primeros años fueron... Te odié. Te odié con toda mi alma. Odié tu nombre, odié las estampitas de tu madre, odié los asados, las vacas, los arroyos, el mate. Andaba así mirá. Para torturar estos labios que se habían atrevido a besarte. Odié las manifestaciones que se hacían en favor de los presos uruguayos, odié a tu padre y al paisito entero. Pero sobre todo, odié a Javier, Xavi, Galdeano que marcaba goles con la selección y se besaba la camiseta como si no hubiera pasado nada. Como si aquella vez, que te pedí que te quedaras, no me hubieras dicho que ibas a estar conmigo el resto de tu vida. Te arrancaron de mi lado y nunca viniste a buscarme.

XAVI: ¡Imperdonable!

ROSANA: ¡Imparable!

XAVI: ¿Sabes que casi no me acuerdo de la cara de tu viejo? Y me da mucha bronca. Para nadie fue fácil Rosana. Siempre me sentí culpable y nunca supe por qué. La sensación de que tuve que ver con todo aquel desastre, me acompañó toda la vida. Mi vieja no consiguió llevarme a ver a mi viejo a la cárcel ni siquiera una sola vez. Ni a rastras, pudo. Y ahora vos venís y me decís que hiciste una reconstrucción de los hechos, por que necesitas saber quien sos. Por que querés saber por que no te vine a buscar. No te paraste a pensar que en esa historia oficial, resulta que el que la caga de nuevo soy yo.

ROSANA: En el buzón de tiempo, se desliza la pasión desolada, el goce trémulo, y ahí queda esperando su destino, una paz involuntaria de la infancia.

XAVI: Un poema me recitás.